

BOLWUN DJORRA'
DJUY'YUNAWUY BILIMUNGU
NITJIMATJKALANUWUY
Dhuwal nhe dhu nurruny
nhäma

Bolyu gan dhuwandja djorra' wukirri bejur dharrunḡunur yolḡuwal yäkuwal Bilimungal, ḡunhi ḡayi lundu'mirriḡu nhanḡu. Ga dhuwaliyi Bilimundja yolḡu lukunydjaja' mirithirr, yurr ḡayi ḡunhi Garraywalaḡumirr yulḡuny, ga dharrwa ḡayi gan yolḡuny walalany ḡayathanal ḡapmaranhawuynhan walalany, ḡunhi walal ḡuli ganha ḡunhiliyiny wāḡanḡurnydja nhanukal buku-lun'maranhaminyan buku-ḡal'yunarawnha God-Waḡarrwun.

Ga wukirriny ḡayi dhuwal djorrany' ḡunḡa'yun ga ḡunha wiripuny yolḡuny yäkuny Nitjimatjḡha. Nitjimatjtja dhuwal yolḡu ḡapmaranhawuy djämamirr nhanḡu Bilimungu, yurr ḡayi nhanukal ḡunhi bili wandirr winya'yun, nhakun ḡayi romnhan bakmaranḡal. Ga ḡulḡiyiny manḡa gan ḡunhi Nitjimatjtja ga Bolnydjaja rrambanḡi yan dharrunḡurnydja. Ga bejuriyiny dhurrwaraḡur bala ḡayi Nitjimatjtja walḡan-gurrupanmirr Garraywala, bala ḡayi lundu'thirra Bolwuny ga ḡunḡa'yunamirra ḡayi nhanḡu. Manymak, ga ḡayiny ḡunhi Bolyuny

wukirri djorrany' nhanŋuny Bilimunguny waŋan ŋayi ga ŋanya ŋayi dhu yakan mari-bunany madakarritjthirrnydja nhanŋuny Nitjimatjkuny, yānan ŋayi dhu bāy-lakaraman nhanŋu ga gumurr-ŋamathirra bili ŋayi ŋunhi Garraywun nhakun malthunamirr.

¹ Dhuwandja djorra' ŋarrakuŋ Bolwuŋ,* ŋunhi ŋarra ga dhuwal nhinany dharrunŋunur bili ŋarra ŋuli ga dhäwu lakaram Djesu-Christkalaŋuwuy, ga wiripuny dhuwal Dimithiwuŋ* muka, ŋunhi ŋayi limurruŋ wäwa Garraywalaŋumirr. Yurr nhuŋu dhuwal yulŋuny Bilimun* dhäwuny ŋunhi nhe linyalaŋ lundu marrkapmirr, ga rrambaŋi limurr ga nhakun djāma Garraywu. ² Yo. Ga walalaŋguny ŋarra ga dhuwal djuy'yundhi mār-ŋamathinyawuy ŋurikiwurrunŋuny yolŋuw walalaŋ Garraywalaŋumirriwnydja mala ŋunhi walal ŋuli ga buku-luŋ'thun ga buku-ŋal'yun nhokal wāŋaŋur. Ga wiripuny ŋarra ga dhuwal djuy'yun mār-ŋamathinyawuy limurrunŋalaŋaw Garraywalaŋumirriw yapaw yākuw Yāpiw,* ga wiripuny wāwaw limurrunŋalaŋaw Yātjipatjku,* ŋunhi ŋayi ŋuli ga djāma yan bitjan bili gumurr-wuŋdaŋarrwurr romgurr Garraywu gulyunamiriw.

³ Ga dhuwal ŋarra ga bukumirriyaman nhumalaŋ Garraywalaŋumirriwnydja, mār

* 1:1 Paul * 1:1 Timothy * 1:1 Philemon * 1:2 Apphia

* 1:2 Archippus

ŋayi dhu limurrungal God-Waŋarryuny Băpaynydja ga Garrayyuny Djesu-Christthuny gurrupanna nhumalany nhanŋuwuy ŋayi mel-wuyunawuynyndja ga mägayany rom.

Bilimungu mähr-ŋamathinyawuy ga mähr-yuwalkthinyawuy

Philemon's love and faith

Bilimun 4-7

⁴⁻⁵ Wăwa ŋarraku Bilimun,* bili muka ŋarra ŋăkulnydja nhokalaŋuwuynyndja, ŋunhi nhe ŋuli ga mähr-ŋamathirr God-Waŋarrwalaŋawnydja yolŋuw walalaŋ bukmakkun yan, ga ŋunhi nhe ŋuli ga mähr-yuwalkthirr nhanŋu Garraywu Djesuw. Ga bitjan bili ŋarra ŋuli ga dhuwal bukimirriyaman yan nhuŋu, bala ŋarra ŋuli yan buku-gurrupanna ŋanya God-Waŋarrnhany nhokalaŋuwuynyndja. ⁶ Ŋunhi limurr ŋuli ga mähr-yuwalkthinyamirrnydja mala nhina waŋganyŋurnydja, ga guŋga'yunmirrnydja marrtji bala-răli'yunmirrnydja, ŋunhiyiny limurr ŋuli yuwalknha yan dharanandja bukmak nhă malany ŋunhi ŋayi God-Waŋarryu gurrupar limurrungal. Yo, ga ŋarrany ŋuli ga dhuwal bukimirriyaman nhumalaŋ, mähr nhumany dhu ga ŋunhi mirithirra yănan galkiwatjnhă nhinany waŋgany-manapanminyawuynha Djesu-Christnha. ⁷ Marrkapmirr wăwa ŋarraku, ŋăkul muka ŋarra ŋunhi dhăwuny' nhokalaŋuwuy, ŋunhi nhaltjarr nhe gan mähr-ŋamathin

* 1:4-5 Philemon

Garraywalaŋumirriw yolŋuw walalaŋ, bala yan nhe gan guŋga'yurra walalany. Ga dhiyaŋiyiny dhuwal dhäwuy ŋarranhawuynhany mirithinan nhakun galŋa-djulŋithinyamaraŋal, ga guŋga'yurra, ŋayaŋu-rur'maraŋala manapar. Ga wiripuny nhe gan ŋunhi ŋayaŋu-yal'maraŋal walalany bukmaknha yan Godkalaŋumirriy yolŋuny walalany dhiyalii.

Bolyu ŋaŋ'thurr Bilimunnha Nitjimatjku

*Paul's request to Philemon about Onesimus
Bilimun 8-22*

⁸ Yo Bilimun,* ŋarra nhuŋu dhuwal wäwa'mirriŋu Djesu-Christkalaŋumirr, ga dhunupa dhuwal ŋarraku ŋarra balaŋ nhuŋu gurrupul dälnydja dhäruk; ŋunhi balaŋ ŋarra nhuŋu biyakiyiny waŋi, märr balaŋ nhe ŋunhiyiny yan märraŋun ŋarrany dhäruktja.

⁹ Yurr yaka ŋarra dhu bitjandhiny nhirrpan nhuŋu rom. Ŋarrany nhuŋu ga dhuwal märr-ŋamathirr, bala ŋarra dhu yänan ŋaŋ'thuna nhuna gurruŋ'thuna. Ga marŋgi muka nhe ŋarraku ŋunhi ŋarrany dhuwal Bol,* yurr worruŋun ŋarra dhuwal yulŋuny, ga dhiyaŋuny bala ŋarra ga dhuwal nhina dharruŋguŋura, bili ŋarra ŋuli ganha ŋunhi dhäwu lakaranha nhanukalaŋuwuy Djesu-Christkalaŋuwuy. Ga nhepin dhu guyaŋany ga mala-djarr'yundja nhaltjan nhe dhu djäma.

¹⁰ Ga dhuwanna ŋarra ga ŋaŋ'thunna nhuna

* 1:8 Philemon * 1:9 Paul

Nitjimatjkuny,* ñunhi ñayiny balanya nhakun ñarraku gäthu'mirriñun Djesu-Christkalnydja yäkuy. Ñunhi nhakun ñarra gan dhiyal nhinan dharrunğunur, balanyamirriynha ñarra nhanñu ñunhi bäpathinany, bili ñayi ñunhi märr-yuwalkthinany Garraywuny ñarrakalañuwurra. ¹¹ Yurr ñäthilnydja ñayi nhuñuny ganha yaka warray djäma-manymakkunha, yan ñayi wanñinan nhokal. Yurr dhiyañuny bala ñayi nhuñu dhuwali manymaknha djämamirryndja, ga balanyayi bili ñayi dhuwali ñarrakuny djäma-manymakmirryi.

¹² Ga dhuwanna ñarra ga djuy'yunna roñanmaraman ñanya Nitjimatjnhany nhokalnha, yurr ñayañumirr ñayi dhuwali yulñuny marrtjinany ñarrakalañumirr.

¹³ Ñarrany ga dhuwal badak yan gärrri dharrunğunur, manymakpuynyndja dhäwupuy lakaranhawuy nhanukalañuwuynyndja Djesu-Christkalañawuynyndja. Ga djälthinany ñarra gan ñunhi nhanñu Nitjimatjkuny, ñayi balan ganha dhiyal yan banydji nhinanha ñarrakal, märr balan ñayi ñarrany ganha gunğa'yuna dhiyal nhokal dharapulñur. ¹⁴ Bitjan ñarra ga dhuwal guyañany nhanñu gam. Ñarra dhu ga yakan ñanya ñayatham wiyindja dhiyalnydja, bili dhe mak ga dhuwaliyi djälthirr nhanñu dhiyaliny. Bala ñarra ga dhuwal roñanmaraman ñanya nhokal. Ga beñuryiny dhe dhu nhepin yan guyaña ga mala-djarr'yun

* **1:10** Onesimus (Nitjimatjtja yäku dhuwal mayali 'djäma-manymakmirr')

nhaltjan nhe dhu djäma nhanju. Ga njuli nhe djäl, nhe dhu njanya roñanmaraman rälin njarrakun guñga'yunaraw. Yurr yaka njarra dhu nhuna dhar'thar-gurrupandja nhanju.

¹⁵ Nhä mak njunhiyiny God-Wañarrwuñun dhukarr nhanju, nhokalañaw bäyimbuywuny djämamirriw Nitjimatjkuny, njunhi njayi ganarrthañalnydja nhunany märr gurriri, märr njayi dhu märr-yuwalkthirr Djesu-Christku, ga dhäñur beñuryiny njayi dhu roñiyirryi nhokal gonlil, märr nheny dhu ga njayathamany njanya wiyinñumirra.

¹⁶ Yo, bañak yan njayi nhuñu dhuwali ðapmaranhawuynydja djämamirr, yurr yaka nhe dhu njanya ga mirithirrydja guyaña njunhi njayi nhuñu dhuwali ðapmaranhawuynydja djämamirr yan. Njany dhiyañuny bala njayi dhuwali nhuñu wäwan marrkapmirra Djesu-Christkalañuwurra. Njarrakalnydja njayi dhuwali marrkapmirra dhika mirithirra. Yurr nheny dhu ga njunhi märr-ñamathirrydja ga marrkapthundja nhanju bulun dhika, bili njayi nhunany dhu gi guñga'yurnnydja njunhi nhakun märrma'ñura dhukarrñurnnydja, wañganydja njayi nhuñu bäyimbuy djämamirr, ga wañganydja njayi nhuñu wäwa'mirriñun Garraywalañumirra.

¹⁷ Yo, ñaliny muka dhuwal yuwalk yan njayañu-gurrutumirrydja mañña litjalañguwuy. Buku-djulñi, gumurr-ñamathiny gi nhanju Nitjimatjkuny mirithi yan njini, biyak bili yan nhakun nhe balañ njunhi njarraku gumurr-ñamathi, njuli balañ njarra nhunany gumurr-guwatjmulnydja. ¹⁸ Ga

ɲuli ɲayi nhuɲu ɲula nhä djäma yätjkurr
 ɲäthilnydja, ga wiripuny mak ɲayi ɲula
 djaw'yurr nhokalanɲur ɲula nhä, yänan
 lakaraɲun ɲarrakal nhä ɲayi märraɲal.

¹⁹ Ga dhuwanna gay'yi yulɲuny, ɲarra ga
 wukirrin ɲarrapinyan ɲarra yäkun ɲunhi.
 ɲarra dhu Bolyu* yuwalknha yan buku-
 roɲanmaramany nhuɲuny. “Yurr ɲarrany
 nhuna dhu yan waɲa guyaɲanhamirriyam,
 ɲunhi nheny walɲathin ga märraɲal Garraynha
 ɲarrakalaɲawurr. Yaka ɲunhiyiny moɲu.”

²⁰ Yo, wäwa ɲarraku Djesu-Christkalaɲumirr,
 ɲaliny ɲayaɲu rur'maranhamirra Garraywala
 yan. Buku-djulɲi, nheny dhu bäy-lakaraman
 nhanɲu Nitjimatjkuny,* ga ɲulawitjandhiny
 nhakun ɲunhi, ɲarranhany nhe dhu ɲunhi
 ɲayaɲu-manymakkuman. ²¹ ɲarrany ga märr-
 yuwalkthirra nhuɲu, ɲunhi nheny dhu ɲarrany
 dhärük märraman yan. Ga dhuwanna ɲarra ga
 wukirrin nhuɲu bili ɲarra marɲgi nhuɲu, ɲunhi
 nhe dhu djäman bala yan ɲunhi nhaku ɲarra
 ga dhuwal ɲäj'thun nhuna. Ga djämany nhe
 dhu bulun dhika, djulkmaraman dhu ɲunhi
 nhaku ɲarra ga dhuwal ɲäj'thun nhuna.

²² Ga bulu waɲganygun ɲarra dhu nhuna
 ɲäj'thun. ɲarrany ga dhuwal märr-gatjpu'yun
 ɲayi dhu God-Waɲarryu buku-bakmaraman
 nhumalaɲ bukmirriyanhawuynydja, bala
 roɲanmaraman ɲarranhany nhumalaɲgala.
 Nhämirr balaɲ nhe dhu ɲula ɲäthilmirriyaman
 ɲarraku dhalakarrnydja ɲorranharawnydja?

* **1:19** Paul * **1:20** Onesimus

*Dhurrwara-daw'yundja ga dhuwanna dhäruk**Final words**Bilimun 23-25*

²³ Yipaparajtja* ñunhi yolñu yäku, ñunhi ñayi djämamirr Djesu-Christku, dhuwal ñayi ga dharrunñunura gärriny ñalinyun rrambanin, ga djuy'yundja ñayi ga dhuwal nhanñuwuy ñayi märr-ñamathinyawuynha nhumalañguny. ²⁴ Ga wiripuny Mäkthu,* Yaritakatjthu,* Dematjthu* ga Lukthu,* walal ga bitjandhi bili guyañayi nhumalany, dhuwalawurr ñunhi napurr rrambanin djämamirr mala Garraywalañumirr. ²⁵ Ga dhuwal ñarra ga nhinany märr-ñamathinyamirriñur romñurnydja, wangany-manapanminyawuynha nhanukala Garraywala Djesu-Christkala.

 Ga bilin dhuwal dhäwuny' nhuñu.

* **1:23** Epaphras * **1:24** Mark * **1:24** Aristarchus * **1:24**
 Demas * **1:24** Luke

God-Wanarrwu Walŋamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyŋu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-10-13

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab